

国家賠償法

State Redress Act

(昭和二十二年十月二十七日法律第百二十五号)
(Act No. 125 of October 27, 1947)

第一条 国又は公共団体の公権力の行使に当る公務員が、その職務を行うについて、故意又は過失によつて違法に他人に損害を加えたときは、国又は公共団体が、これを賠償する責に任ずる。

Article 1 (1) When a public employee who exercises the public authority of the State or of a public entity has, in the course of their duties, unlawfully caused loss or damage to another person intentionally or negligently, the State or public entity assumes the responsibility to compensate therefor.

2 前項の場合において、公務員に故意又は重大な過失があつたときは、国又は公共団体は、その公務員に対して求償権を有する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, when there was intent or gross negligence on the part of the public employee, the State or public entity has the right to obtain reimbursement from that public employee.

第二条 道路、河川その他の公の営造物の設置又は管理に瑕疵があつたために他人に損害を生じたときは、国又は公共団体は、これを賠償する責に任ずる。

Article 2 (1) When loss or damage to another person is caused because of a defect in the placement or administration of a road, river, or other public structure, the State or public entity assumes the responsibility to compensate therefor.

2 前項の場合において、他に損害の原因について責に任ずべき者があるときは、国又は公共団体は、これに対して求償権を有する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is another person who should assume responsibility for the cause of the loss or damage, the State or public entity has the right to obtain reimbursement therefrom.

第三条 前二条の規定によつて国又は公共団体が損害を賠償する責に任ずる場合において、公務員の選任若しくは監督又は公の営造物の設置若しくは管理に当る者と公務員の俸給、給与その他の費用又は公の営造物の設置若しくは管理の費用を負担する者とが異なるときは、費用を負担する者もまた、その損害を賠償する責に任ずる。

Article 3 (1) In cases where the State or a public entity assumes the responsibility to compensate for loss or damage pursuant to the provisions of the preceding two Articles, when the person responsible for the appointment or supervision of public employees or the installation or administration of public structures differs from the person that bears the costs such as the public employees' salary or remuneration, or the costs of the placement or

administration of public structures, the person that bears those costs also assumes the responsibility to compensate for that loss or damage.

2 前項の場合において、損害を賠償した者は、内部関係でその損害を賠償する責任ある者に対して求償権を有する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the person that compensates for the loss or damage has the right to obtain reimbursement from the person liable to compensate for that loss or damage based on internal relationships.

第四条 国又は公共団体の損害賠償の責任については、前三条の規定によるの外、民法の規定による。

Article 4 The State's or a public entity's responsibility to compensate for loss or damage is, in addition to being pursuant to the preceding three Articles, pursuant to the provisions of the Civil Code.

第五条 国又は公共団体の損害賠償の責任について民法以外の他の法律に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

Article 5 As to the State's or a public entity's responsibility to compensate for loss or damage, if Acts other than the Civil Code provide otherwise, those Acts takes priority.

第六条 この法律は、外国人が被害者である場合には、相互の保証があるときに限り、これを適用する。

Article 6 In cases where the victim is a foreign national, this Act applies only when a mutual guarantee exists.